



กรมที่ดิน

DEPARTMENT OF LANDS

Vocabulary

from

THE LAND CODE

คำศัพท์จากประมวลกฎหมายที่ดิน



*Compiled by Land Titling Project Office
Department of Lands*



กรมที่ดิน

DEPARTMENT OF LANDS

Vocabulary

from

THE LAND CODE

คำศัพท์จากประมวลกฎหมายที่ดิน

*Compiled by Land Titling Project Office
Department of Lands*

คำนำ

กรมที่ดินเป็นหน่วยงานที่รับผิดชอบในการกิจด้านที่ดิน ทั้งด้านการคุ้มครองสิทธิในที่ดินของบุคคลและการจัดการที่ดินของรัฐ และการบริการด้านที่ดิน ผ่านกระบวนการรังวัดทำแผนที่ การออกหนังสือแสดงสิทธิในที่ดิน การจดทะเบียนสิทธิและนิติกรรมเกี่ยวกับอสังหาริมทรัพย์ การส่งเสริมธุรกิจอสังหาริมทรัพย์ และการจัดการข้อมูลสารสนเทศที่ดิน เพื่อให้ประชาชนมีความเชื่อมั่นและมั่นคงในการถือครองที่ดิน ควบคู่ไปกับการบริการที่มีประสิทธิภาพ โปร่งใส และเป็นธรรม ตลอดจนการบริหารจัดการที่ดินของรัฐให้มีประสิทธิภาพและเกิดประโยชน์สูงสุดโดยถือปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ วิธีการตามประมวลกฎหมายที่ดินซึ่งเป็นกฎหมายหลักที่สำคัญในการปฏิบัติงานได้บังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 ธันวาคม 2497 เป็นต้นมา

สืบเนื่องจากกรมที่ดินได้จัดทำโครงการแปลกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการกิจของกรมที่ดินเป็นภาษาอังกฤษ โดยได้จ้างศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย แปลประมวลกฎหมายที่ดินและกฎหมายอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่ง **“ประมวลกฎหมายที่ดิน (The Land Code)”** นับเป็นฉบับที่แปลเป็นภาษาอังกฤษอย่างเป็นทางการฉบับแรกของกรมที่ดิน (**Official Translation**) นับตั้งแต่ประมวลกฎหมายที่ดินได้ใช้บังคับมา

นอกจากนั้น กรมที่ดินได้รวบรวมคำศัพท์ภาษาอังกฤษจากประมวลกฎหมายที่ดินมาจัดทำแยกไว้อีกหนึ่งเล่ม ชื่อว่า **“คำศัพท์จากประมวลกฎหมายที่ดิน”** เพื่อความสะดวกรวดเร็วแก่ผู้ที่ต้องการทราบเฉพาะคำศัพท์ภาษาอังกฤษเกี่ยวกับการบริหารงานที่ดินในแต่ละมาตราของประมวลกฎหมายที่ดินเพื่อเผยแพร่ให้ข้าราชการและเจ้าหน้าที่กรมที่ดินรวมทั้งประชาชนทั่วไปผู้สนใจ กรมที่ดินหวังเป็นอย่างยิ่งว่า **“คำศัพท์จากประมวลกฎหมายที่ดิน”** เล่มนี้จะเป็นประโยชน์ในการศึกษาและใช้เป็นข้อมูลไว้อ้างอิงได้ตามสมควร



Preface

Department of Lands is a government agency responsible for land which are protecting right in land of an individual person and managing public land through the process of conducting land survey and mapping, issuing land right document, registering right and juristic act on immovable property, promoting real estate business, and managing land information for confidence and security of people in land tenure together with efficient, transparent, and fair service. Department of Lands also effectively manages public land for maximum benefit by following prescribed rules and procedures in the Land Code which has been enforce since 1 December B.E. 2497 (1945) as the major and essential law in performing duty.

Department of Lands set up “the Project of Law Translation which Related to Department of Lands Mission into English Version” by hiring Chalermprakiat Center of Translation and Interpretation, Faculty of Arts, Chulalongkorn University to translate the Land Code and other related laws. The English version of “**The Land Code**” is the first official translation of the Department of Lands since the Land Code has been enforced.

As a consequence, Department of Lands collected English vocabulary from the Land Code and separately compiled them into a new booklet named “**Vocabulary from The Land Code**” for convenience of those who wish to search land administration vocabulary in each section of the Land Code. It is also to publish for officials of Department of Lands and interested people. Department of Lands hopes that “**Vocabulary from The Land Code**” will be benefit for education and use as reference information accordingly.



สารบัญ

	หน้า
คำนำ	
หมวด ๑: บทเปิดเสร็จทั่วไป	1
หมวด ๒: การจัดที่ดินเพื่อประชาชน	7
หมวด ๓: การกำหนดสิทธิในที่ดิน	13
หมวด ๔: การออกหนังสือแสดงสิทธิในที่ดิน	15
หมวด ๕: การรังวัดที่ดิน	21
หมวด ๖: การจดทะเบียนสิทธิและนิติกรรม	23
หมวด ๗: การกำหนดสิทธิในที่ดินเพื่อการศาสนา	26
หมวด ๘: การกำหนดสิทธิในที่ดินของคนต่างด้าว	27
หมวด ๙: การกำหนดสิทธิในที่ดินของนิติบุคคลบางประเภท	29
หมวด ๑๐: การค้าที่ดิน	30
หมวด ๑๑: ค่าธรรมเนียม	30
หมวด ๑๒: บทกำหนดโทษ	33
บัญชีอัตราค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายท้ายประมวลกฎหมายที่ดิน	35
บัญชีค่าตอบแทนท้ายประมวลกฎหมายที่ดิน	36



Contents

	<i>Page</i>
Preface	
Section 1: General Provisions	1
Section 2: Land Allocation for the People	7
Section 3: Delimitation of Rights in Land	13
Section 4: Issuance of Land Right Document	15
Section 5: Cadastral Survey	21
Section 6: Registration of Rights and Juristic Acts	23
Section 7: Delimitation of Rights in Land for Religious Purpose	26
Section 8: Delimitation of Rights in Land of Alien	27
Section 9: Delimitation of Rights in Land of some Categories of Juristic Persons	29
Section 10: Trade in land	30
Section 11: Fee	30
Section 12: Penalties	33
Schedule of Fees and Expenses annexed to the Land Code	35
Schedule of Remuneration annexed to the Land Code	36



หมวด ๑ บทเปิดเสร็จทั่วไป

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๑ บทเปิดเสร็จทั่วไป	Chapter 1 General Provisions
มาตรา ๑	Section 1
ที่ดิน	land
ภูเขา	mountain
ห้วย	brook, (creek)
หนอง	swamp
คลอง	canal
บึง	marsh
บาง	rivulet
ลำน้ำ	waterway
ทะเลสาบ	lake
เกาะ	island
ที่ชายทะเล	seashore
สิทธิในที่ดิน	rights in land
กรรมสิทธิ์	ownership
สิทธิครอบครอง	possessory right
ใบจอง	Pre-emptive Certificate
หนังสือแสดงการยอมให้เข้าครอบครอง ที่ดิน	document indicating permission to possess the land
ชั่วคราว	temporary
หนังสือรับรองการทำประโยชน์	Certificate of Utilization
พนักงานเจ้าหน้าที่	competent official
ใบไต่สวน	Certificate of Land Examination
ใบนำ	land parcel identification slip
โฉนดที่ดิน	Title Deed, (Title deed)

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หนังสือแสดงกรรมสิทธิ์ที่ดิน	document showing land ownership
โฉนดแผนที่	Title deed map
โฉนดตราจอง	certificate of ownership <i>in lieu of</i> title deed
ตราจองที่ตราว่า “ได้ทำประโยชน์แล้ว”	pre-occupation certificate stamped “Already Put to Use”
การรังวัด	survey
การรังวัดปักเขต	survey for determination boundary
ทำเขต	marking of boundary
จด	record
คำนวณการรังวัด	calculation related to survey
ที่ตั้งแนวเขตที่ดิน	boundary line location
ที่ตั้งและเนื้อที่ของที่ดิน	location of land and its area
ทบวงการเมือง	public body
ราชการส่วนกลาง	central administration
ราชการส่วนภูมิภาค	provincial (or regional) administration
ราชการส่วนท้องถิ่น	local administration
รัฐวิสาหกิจ	state enterprise
คณะกรรมการ	committee
คณะกรรมการจัดที่ดินแห่งชาติ	The National Land Allocation Committee
รัฐมนตรี	minister
อธิบดีกรมที่ดิน	Director General of Department of Lands
มาตรา ๓	Section 3
ก่อนวันที่ประมวลกฎหมายนี้ใช้บังคับ	before the day of coming into force of this code
ได้มา	acquire
การจัดที่ดินเพื่อการครองชีพ	land allocation for living
มาตรา ๔ ทวิ	Section 4 bis
ประกาศของคณะปฏิวัติ	Announcement of the Revolutionary Council
ทำเป็นหนังสือ	made in writing

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
จดทะเบียน	register
มาตรา ๕	Section 5
เวนคืนสิทธิในที่ดินให้แก่รัฐ	surrender the rights in land to the State
ยื่นคำขอ	file an application
มาตรา ๖	Section 6
ทอดทิ้งไม่ทำประโยชน์	abandon the land by not utilizing
ที่รกร้างว่างเปล่า	waste land
เจตนาสละสิทธิ	intentionally abandon the rights
ยื่นคำร้องต่อศาล	file a request with the court
เพิกถอน	revoke
ดำเนินการ	proceed
มาตรา ๗ ยกเลิก	Section 7 repealed
มาตรา ๘	Section 8
สาธารณสมบัติของแผ่นดิน	public domain of State
ทรัพย์สินของแผ่นดิน	State's property
ดูแลรักษา	maintain
คุ้มครองป้องกัน	protect
หวงห้าม	restrict
สงวนไว้	reserve
ถอนสภาพ	revoke the condition
รัฐวิสาหกิจ	state enterprise
เอกชน	private
พระราชบัญญัติ	act
ที่ดินสำหรับพลเมืองใช้ร่วมกัน	land for the common use of the people
พระราชกฤษฎีกา	Royal Decree
คณะรัฐมนตรี	cabinet (Council of Ministers)
การตราพระราชบัญญัติ	enacting the act

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
แผนที่แสดงเขตที่ดิน	map indicating the boundary
แนบท้าย	annex (annexed to)
มาตรา ๘ ทวิ	Section 8 bis
ขึ้นทะเบียน	register
วิธีการ	procedure
กำหนด	prescribe
กฎกระทรวง	ministerial regulation
การรังวัดทำแผนที่	cadastral survey
ผู้ว่าราชการจังหวัด	governor
การจัดขึ้นทะเบียนให้ราษฎรทราบ	registration for public acknowledgement
ประกาศ	announcement
ปิดในที่เปิดเผย	posted in a conspicuous place
สำนักงานที่ดิน	land office
ที่ว่าการอำเภอ	district office
ที่ว่าการกิ่งอำเภอ	district branch office, (sub-district office)
ที่ทำการกำนัน	sub-district headman office
บริเวณที่ดิน	land area, (vicinity of the land)
ราชกิจจานุเบกษา	Government Gazette
มาตรา ๘ ตริ	Section 8 ter
เพื่อประโยชน์ของแผ่นดินโดยเฉพาะ	for a special use of State
หนังสือสำคัญสำหรับที่หลวง	public land certificate
แสดงเขต	indicating boundary
หลักฐาน	evidence
แบบ	form
หลักเกณฑ์	rule
เขตของที่ดิน	boundary line
หลักฐานของทางราชการ	official evidence

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๙	Section 9
การเหมืองแร่	mining
การป่าไม้	forestry
ที่ดินของรัฐ	public land
อนุญาต	permission
ยึดถือ	occupy
ครอบครอง	possess
การกันสร้าง	land clearing
การเผาป่า	burning forest
การทำลาย	destroy (ing)
ทำให้เสื่อมสภาพที่ดิน	causing deterioration of the land
หิน	rock
กรวด	gravel
ทราย	sand
พื้นที่หวงห้าม	restricted area
เป็นอันตราย	endanger
ทรัพยากร	resource
ผู้รับอนุญาต	grantee of the permission
ค่าตอบแทน	remuneration
รายปี	annual
เทศบาล	municipality
องค์การบริหารส่วนตำบล	sub-district administrative
กรุงเทพมหานคร	Bangkok Metropolitan Administration
เมืองพัทยา	City of Pattaya
องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น	local government organization
องค์การบริหารส่วนจังหวัด	provincial administrative organization
อัตรา	rate
ข้อบัญญัติท้องถิ่น	local legislation

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
เกิน	exceed
บัญชีท้ายประมวลกฎหมายนี้	schedule annexed to this code
เขตจังหวัด	provincial territory
รายได้	income
มาตรา ๑๐	Section 10
จัดหาผลประโยชน์	procure benefit
จัดทำให้ที่ดินใช้ประโยชน์ได้	make the land suitable for utilization
ซื้อขาย	sale
แลกเปลี่ยน	exchange
เช่า	hire
เช่าซื้อ	hire-purchase
อนุมัติ	approve
อนุชนรุ่นหลัง	future generation, (descendant)
มาตรา ๑๑	Section 11
มาตราก่อนนี้	proceeding section
มอบหมาย	assign
บำรุงท้องถิ่น	local maintenance
มาตรา ๑๒	Section 12
สัมปทาน	concession
ระยะเวลาอันจำกัด	limited period of time
บทบัญญัติ	provision
กระทบกระเทือน	affect
มาตรา ๑๓	Section 13
ดำเนินการ	execution
สำนักงานที่ดินจังหวัด	provincial land office
สำนักงานที่ดินสาขา	branch land office
สังกัด	under
การจัดตั้ง	establishment

หมวด ๒ การจัดที่ดินเพื่อประชาชน

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๒ การจัดที่ดินเพื่อประชาชน	Chapter 2 Land Allocation for the People
มาตรา ๑๔	Section 14
คณะกรรมการจัดที่ดินแห่งชาติ	The National Land Allocation Committee
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม	Minister of Natural Resources and Environment
ประธาน	chairman
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย	Deputy Minister of Interior
ปลัดกระทรวงมหาดไทย	Permanent Secretary of Interior
ปลัดกระทรวงกลาโหม	Permanent Secretary of Defence
อธิบดีกรมการปกครอง	Director General of the Department of Provincial Administration
อธิบดีกรมพัฒนาสังคมและสวัสดิการ	Director General of the Department of Social Development and Welfare
อธิบดีกรมส่งเสริมสหกรณ์	Director General of the Cooperative Promotion Department
อธิบดีกรมทางหลวง	Director General of the Department of Highways
อธิบดีกรมชลประทาน	Director General of the Royal Irrigation Department
อธิบดีกรมพัฒนาที่ดิน	Director General of the Land Development Department
อธิบดีกรมทรัพยากรธรณี	Director General of the Department of Mineral Resources
อธิบดีกรมส่งเสริมการเกษตร	Director General of the Department of Agricultural Extension

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
อธิบดีกรมป่าไม้	Director General of the Royal Forest Department
อธิบดีกรมธนารักษ์	Director General of the Treasury Department
ผู้อำนวยการสำนักงานงบประมาณ	Director of the Bureau of the Budget
เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา	Secretary General of the Council of State
เลขาธิการคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ	Secretary General of the National Economic and Social Development Board
เลขาธิการสำนักงานเร่งรัดพัฒนาชนบท	Secretary General of the Accelerated Rural Development
กรรมการ	member
ผู้อำนวยการสำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม	Director of the Office of Natural Resources and Environmental Policy and Planning
เลขาธิการ	secretary general
โดยตำแหน่ง	<i>ex officio</i>
คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ	qualified member
มาตรา ๑๖	Section 16
ตาย	death
ลาออก	resignation
จำคุก	imprison
คำพิพากษาถึงที่สุด	final judgment
ความผิดที่เป็นลหุโทษ	petty offence
ความผิดที่มีชั้นลหุโทษ	an offence having the punishment as a petty offence
กระทำโดยประมาท	an offence committed through negligence
ให้ออกจากตำแหน่ง	being removed by
มาตรา ๑๗	Section 17
กึ่งหนึ่ง	one half of the total number
องค์ประชุม	quorum

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๑๙	Section 19
การลงมติวินิจัย	decision of the meeting
เสียงข้างมาก	majority of vote
มาตรา ๒๐	Section 20
วางนโยบายการจัดที่ดิน	lay down policy on land allocation
ที่ดินสำหรับอยู่อาศัยและหาเลี้ยงชีพ	land for habitation and living of people
ตามควรแก่อัธภาพ	according to one's capacity
การถือครองที่ดิน	land tenure
สงวนและพัฒนาที่ดิน	reserve and develop land
ที่ดินของรัฐ	public land
สิทธิครอบครอง	possessory right
ประชาชนใช้ประโยชน์ร่วมกัน	common use of the people
อนุมัติ	approve
มอบหมาย	assign
อำนาจหน้าที่	power and duty
ระเบียบ	regulation
ข้อบังคับ	requirement
หลักเกณฑ์	rule
เงื่อนไข	condition
กิจการ	activity
มาตรา ๒๑	Section 21
ทบวงการเมือง	public body
การมอบอำนาจ	assigning the power, (authorization)
เบิกเงิน	withdrawal
มาตรา ๒๒	Section 22
มีหนังสือเรียกบุคคล	summon any person
ชี้แจง	give fact
เอกสารหลักฐาน	documentary evidence

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
สถานที่	premise
องค์การของรัฐ	public organization
สอบถามข้อเท็จจริง	factual inquiry
ความจำเป็น	necessary
ความสะดวก	facilitation
ตามสมควร	reasonably, (reasonable)
มาตรา ๒๓	Section 23
บัตรประจำตัว	identification card
บุคคลที่เกี่ยวข้อง	person concerned, (concerned person)
มาตรา ๒๔	Section 24
กฎหมายลักษณะอาญา	Penal Law
มาตรา ๒๕	Section 25
การสำรวจความอุดมสมบูรณ์ของดิน	examination of the fertility of soil
การสำรวจที่ดิน	land survey
เขตสำรวจที่ดิน	area under survey
ปิดประกาศ	posted an announcement
ที่ว่าการอำเภอ	district office
บ้านกำนัน	house of sub-district headman
แผนที่ประเมินเขตที่ดิน	map estimating the land area
เป็นส่วนแห่งประกาศ	part of the announcement
มาตรา ๒๖	Section 26
ท้องที่ซึ่งที่ดินตั้งอยู่	locality where the land is situated
จัดให้	arrange
ได้รับคำบอกกล่าวเป็นเวลาอันสมควร	advanced notice
ลงชื่อรับรอง	affix a signature
ตามที่เป็นจริง	actual result
นำชี้เขตที่ดิน	indicate the land boundary

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๒๖	Section 27
ที่อยู่อาศัย	habitation
ทำมาหาเลี้ยงชีพ	living of people
หลักเกณฑ์สอบสวนคัดเลือก	rule for inquiry and selection
หลักเกณฑ์การชดใช้ทุน	rule on reimbursement of the capital
การเรียกค่าธรรมเนียม	levying certain fee
การจัดแบ่งที่ดิน	land allocation
ระเบียบ	regulation
ข้อบังคับ	requirement
ข้อกำหนด	stipulation
เงื่อนไข	condition
มาตรา ๒๖ ทวิ	Section 27 bis
ผู้ครอบครองและทำประโยชน์ในที่ดิน	person who possesses and utilizes the land
ยื่นคำร้องขอผ่อนผัน (เวลา)	request to extend the time
การแจ้งการครอบครอง	notifying the possession
ไม่ชักช้า	without delay
ตัดสิทธิ	debar
มาตรา ๒๖ ตริ	Section 27 ter
คำสั่งผ่อนผัน	order of extension
การสำรวจรังวัด	survey, (cadastral survey)
พิสูจน์สอบสวน	inquiry
ตัวแทน	representative
มาตรา ๒๗	Section 28
คณะอนุกรรมการ	sub-committee
มาตรา ๒๘	Section 29
ภูมิสำเนา	locality
ซื้อ	buy

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
แลกเปลี่ยน	exchange
เช่าซื้อ	hire-purchase
มาตรา ๓๐	Section 30
ใบจอง	Pre-emptive Certificate
มาตรา ๓๑	Section 31
สืบเนื่อง	subsequent
ห้าม	forbidden
สาธารณูปโภค	utility
ห้ามโอน	transfer (of land) is forbidden
ตกทอด	devolve
มรดก	succession
รัฐวิสาหกิจ	state enterprise
สหกรณ์	cooperative
ชำระหนี้	performance of the obligation, (repayment)
นายทะเบียนสหกรณ์	registrar of the cooperative
มาตรา ๓๒	Section 32
การบังคับคดี	execution of judgment
ขาดสิทธิอันจะพึงได้	deprive of the rights of entitlement
ยื่นอุทธรณ์	lodge an appeal
มาตรา ๓๓	Section 33
ที่ดินแปลงเล็กแปลงน้อย	small parcel

หมวด ๓ การกำหนดสิทธิในที่ดิน

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๓ การกำหนดสิทธิในที่ดิน	Chapter 3 Delimitation of Rights in Land
มาตรา ๓๔ - ๔๙ ยกเลิก	Section 34 - 49 repealed
มาตรา ๕๐	Section 50
ค่าธรรมเนียม	fee
อำนาจจัดการ	power
วิธีผ่อนส่ง	installment
จัดแบ่งที่ดินออกเป็นแปลงๆ	divide the land into several parcels
มาตรา ๕๑	Section 51
ชี้ขาด	determination
มาตรา ๕๒	Section 52
อสังหาริมทรัพย์	immovable property
อนุญาโตตุลาการ	arbitrator
การเวนคืน	expropriation
ราคาที่ดิน	land price
ตกลง	agree
ราคาตลาด	market price
มาตรา ๕๓	Section 53
อำนาจครอบครองที่ดิน	power to possess the land
บริวาร	dependent
ผู้เช่า	hirer
ผู้อาศัย	person being granted a right of habitation
สัญญาเช่า	contract of hire
สัญญาเช่าเป็นอันระงับไป	contract shall be extinguished
มาตรา ๕๔	Section 54
ผ่อนชำระ	installment
ดอกเบี้ย	interest

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
ค้างชำระ	outstanding, (overdue)
ผู้เช่าซื้อ	hire-purchaser
มาตรา ๕๕	Section 55
การเรียกที่ดินคืน	demand restitution for the land, (recall the land)

หมวด ๔ การออกหนังสือแสดงสิทธิในที่ดิน

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๔ การออกหนังสือแสดงสิทธิในที่ดิน	Chapter 4 Issuance of Land Right Document
มาตรา ๕๖	Section 56
แบบ	form
หลักเกณฑ์	rule
วิธีการออกใบจอง	procedures for issuance of the Pre-emptive Certificate
หนังสือรับรองการทำประโยชน์	Certificate of Utilization
ใบได้สวน	Certificate of Land Examination
โฉนดที่ดิน	Title Deed
ใบแทน	Certificate of Substitution
กฎกระทรวง	ministerial regulation
มาตรา ๕๖/๑	Section 56/1
การออกโฉนดที่ดิน	issuing the title deed
อาณาเขตติดต่อ	area adjoining
คาบเกี่ยว	overlapping
เขตที่ดินของรัฐ	area of public land
ระวางแผนที่รูปถ่ายทางอากาศ	aerial photo map
ระวางรูปถ่ายทางอากาศ	enlarged aerial photograph
พนักงานเจ้าหน้าที่	competent official
ตรวจสอบ	examine
ก่อนสุด	earliest
ที่ดินที่สามารถออกโฉนดที่ดิน หรือหนังสือรับรองการทำประโยชน์ได้	land is eligible for the issuance of Title Deed or Certificate of Utilization
วิธีอื่น	other procedure

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๕๗	Section 57
ข้อความสำคัญ	essential particulars
ชื่อตัว	name, (first name)
ชื่อสกุล	last name
ที่อยู่	address
ผู้มีสิทธิในที่ดิน	person having rights in land
ตำแหน่งที่ดิน	location of the land
จำนวนเนื้อที่	area of the land
รูปแผนที่ของที่ดินซึ่งแสดงเขตข้างเคียงทั้งสี่ทิศ	diagram of land (parcel) specifying the adjoining boundaries in four directions
มอบหมาย	assign
ผู้ลงลายมือชื่อ	person who affixes a signature
ประทับตราประจำตำแหน่งของเจ้าพนักงานที่ดิน	stamp with the seal of the land officer's position
สารบัญสำหรับจดทะเบียน	index of registration
คู่ฉบับ	duplicate
เก็บไว้	is kept, (keep)
จำลอง	reproduce, (copy)
รูปถ่าย	photographic image
ระบบเทคโนโลยีสารสนเทศ	information technology system
ในกรณีเช่นนี้	in such case
ถือเสมือนเป็นต้นฉบับ	deemed as original
มาตรา ๕๘	Section 58
เห็นสมควร	consider it expedient
ราชกิจจานุเบกษา	Government Gazette
การสำรวจรังวัดทำแผนที่	cadastral survey
พิสูจน์สอบสวนการทำประโยชน์	inquiry of land utilization
เขตจังหวัด	provincial boundary
ท้องที่	locality

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
ทางราชการ	official authority
จำแนก	classify
เขตป่าไม้ถาวร	area of permanent forest
วรรคหนึ่ง	paragraph one
ผู้ว่าราชการจังหวัด	governor
วันเริ่มต้น	commencement date
การเดินสำรวจรังวัด	field survey
ที่ว่าการอำเภอ	district office
ที่ว่าการกิ่งอำเภอ	minor district office
ที่ทำการกำนัน	sub-district headman office
ที่ทำการผู้ใหญ่บ้าน	village headman office
ประกาศของผู้ว่าราชการจังหวัด	notification of the governor
ตัวแทน	representative
นัดหมาย	appoint
การปฏิบัติหน้าที่	performing duty
ประมวลกฎหมายอาญา	The Penal Code
มาตรา ๕๘ ทวิ	Section 58 bis
แล้วแต่กรณี	as the case may be
ครอบครอง	possess
ผู้ซึ่งมีหลักฐานการแจ้งการครอบครองที่ดิน	person having evidence showing one's claim for the possession of land
ใบเหยียบย่ำ	squatter certificate
การจัดที่ดินเพื่อการครองชีพ	land allocation for living
เพื่อประโยชน์แห่งมาตรานี้	for the purpose of this section
ระเบียบที่คณะกรรมการกำหนด	regulation prescribed by the committee
ห้าม	forbid
การตกทอดทางมรดก	by way of inheritance
องค์การของรัฐบาล	public organization

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๕๘ ตี	Section 58 ter
หลักฐาน	evidence
ปรับแก้	rectify
หลักวิชาการ	theoretical basis
แผนที่รูปถ่ายทางอากาศ	photogrammetry
เริ่ม	commence
ระงับ	suspend
การจดทะเบียนสิทธิและนิติกรรม	registration of rights and juristic act (s)
เฉพาะราย	individual basis, (sporadic)
แจกโฉนดที่ดิน	distribution of the title deed
ผู้มีสิทธิ	person having the right (s)
ยกเลิก	annul, (cancel)
เจ้าพนักงานที่ดิน	land officer
สูญหาย	loss
มาตรา ๕๙	Section 59
ประกาศของรัฐมนตรี	publication of the minister
หมายความรวมถึง	include
มาตรา ๕๙ ทวิ	Section 59 bis
หนังสือสำคัญแสดงกรรมสิทธิ์ที่ดิน	document showing land ownership
มิได้แจ้งการครอบครอง	fail to notify of the possession
พระราชบัญญัติให้ใช้ประมวลกฎหมายที่ดิน	Act Promulgating the Land Code
มาตรา ๕๙ ตี	Section 59 ter
ใบแจ้งการครอบครอง	claim certificate
จำนวนเนื้อที่ที่ได้ทำประโยชน์	area that has actually been utilized
มาตรา ๕๙ จัตวา	Section 59 quarter
หนังสือแสดงสิทธิในที่ดินเดิม	former land right document
รายการภาระผูกพัน	list of encumbrance

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
การเปลี่ยนแปลงผู้มีสิทธิในที่ดิน	a change to the person having the rights in land
จดแจ้ง	record
มาตรา ๕๕ เบญจ	Section 59 quinque
เว้นแต่	except
มาตรา ๖๐	Section 60
โต้แย้งสิทธิ	dispute relating to the rights
การสอบสวนเปรียบเทียบ	make inquiry and settlement
ตกลงกันได้	settle (the dispute)
มีอำนาจพิจารณาสั่งการไปตามที่เห็นสมควร	has the power to consider and make an order as one thinks fit
แจ้งเป็นหนังสือ	writing for acknowledgement, (notify in writing)
ฝ่ายที่ไม่พอใจ	dissenting party
ฟ้องต่อศาล	file a lawsuit
รอเรื่องไว้	process shall be suspended
พิพากษา	final judgment
คำสั่ง	order
มาตรา ๖๑	Section 61
คลาดเคลื่อน	error
ไม่ชอบด้วยกฎหมาย	illegality
จดทะเบียนสิทธิและนิติกรรมเกี่ยวกับอสังหาริมทรัพย์	registering of the rights and juristic act (s) relating to immovable property
รองอธิบดี	deputy director general
ผู้ตรวจราชการ	inspector
เพิกถอน	revocation
แก้ไข	amendment
ตั้งคณะกรรมการสอบสวน	set up an inquiry committee
เรียก (เอกสาร)	call for
เอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง	other related documents

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย	interested person, (stakeholder)
ให้โอกาสคัดค้าน	giving one a chance to submit an objection
เจ้าพนักงานฝ่ายปกครอง	administrative official
ตัวแทนคณะผู้บริหารท้องถิ่น	representative of the council of the local administrator
ผู้บริหารท้องถิ่น	local administrator of the locality
รายงานเหตุที่ทำให้การสอบสวนไม่แล้วเสร็จ	report stating the ground on which the inquiry could not be completed
ขยายระยะเวลาการสอบสวน	extension of inquiry period
เขียนหรือพิมพ์	writing or typing
หลักฐานชัดแจ้ง	explicit evidence
ยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร	giving consent in writing
แก้ไขให้ถูกต้อง	correct
วิธีการที่อธิบดีกำหนด	procedure prescribed by director general
มาตรา ๖๒	Section 62
แจ้งผลของคำพิพากษาอันถึงที่สุด	notify the result of the judgment which is final
มาตรา ๖๓	Section 63
เป็นอันตราย	damage
ชำรุด	defective
สูญหาย	lost
ศาลจะสั่งเป็นอย่างอื่น	court orders otherwise
โดยอนุโลม	<i>mutatis mutandis</i>
มาตรา ๖๔	Section 64
จัดทำขึ้นใหม่	reproduction
อาศัยหลักฐานเดิม	based upon the existing evidence

หมวด ๕ การรังวัดที่ดิน

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๕ การรังวัดที่ดิน	Chapter 5 Cadastral Survey
มาตรา ๖๕	Section 65
การรังวัดเพื่อออกโฉนดที่ดิน	cadastral survey for the issuance of title deed
มาตรา ๖๖	Section 66
คนงาน	workmen
ผู้ครอบครอง	possessor
เวลากลางวัน	daytime
ผู้มีสิทธิในที่ดิน	person having the rights in land
อำนวยความสะดวก	provide facilitation
หมุดหลักฐาน	mapping control mark
มีความจำเป็นและโดยสมควร	it is necessary and expedient
ขุดดิน	dig
ตัด	cut
รานกิ่งไม้	trim branch
สิ่งกีดขวาง	obstruct
ความเสียหาย	damage
มาตรา ๖๗	Section 67
หลักหมายเขตที่ดิน	boundary mark, (boundary mark stone)
ทำลาย	destroy
ดัดแปลง	alter
เคลื่อนย้าย	move
ถอดถอน	remove
มาตรา ๖๘	Section 68
ไม่อนุญาต	refuse to grant permission
อุทธรณ์	appeal
คำสั่งรัฐมนตรีให้เป็นที่สุด	order of the minister shall be final

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๖๘	Section 69
การสอบเขตที่ดิน	resurvey
แผนที่ระวาง	cadastral map
ท้องถิ่น	locality
บริเวณที่ดิน	vicinity of the land
ฉบับเดิม	original one
ยกเลิก	annul, (cancel)
ส่งคืน	return
มาตรา ๖๘ ทวิ	Section 69 bis
สอบเขตโฉนดที่ดินเฉพาะราย	resurvey one's land on an individual (or sporadic) basis
การรังวัด	conducting the survey
ที่ดินข้างเคียง	adjoining land
รับรองแนวเขต	certify the boundary
แก้ไข	correction
เนื้อที่	area
สมยอม	collusion
หลีกเลี่ยงกฎหมาย	evasion of the law
ระวังแนวเขต	maintain the boundary
คัดค้าน	making objection
รุกล้ำ	encroach
ไถ่ถอน	compromise
ฟ้องต่อศาล	file a lawsuit
ตรวจสอบเนื้อที่	examine area
มาตรา ๗๐	Section 70
ให้ถ้อยคำ	give statement
มาตรา ๗๐ ทวิ	Section 70 bis
การพิสูจน์สอบสวน	inquiry

หมวด ๖ การจดทะเบียนสิทธิและนิติกรรม

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๖ การจดทะเบียนสิทธิและนิติกรรม	Chapter 6 Registration of Rights and Juristic Acts
มาตรา ๗๑	Section 71
พนักงานเจ้าหน้าที่	competent official
อสังหาริมทรัพย์	immovable property
ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์	The Civil and Commercial Code
เขตท้องที่	locality
เจ้าพนักงานที่ดิน	land officer
ราชกิจจานุเบกษา	The Government Gazette
มาตรา ๗๓	Section 73
นิติกรรม	juristic act
โมฆะกรรม	void act
ไม่ต้องจดทะเบียน	no registration shall be made
โมฆียะกรรม	voidable act
เสียหาย	suffer damage
ยืนยัน	insist
มาตรา ๗๔	Section 74
อำนาจ	power
สอบสวน	inquiry
คู่กรณี	party
เรียก	summon
บุคคลที่เกี่ยวข้อง	person concerned
ให้ถ้อยคำ	give statement
เอกสารหลักฐานที่เกี่ยวข้อง	relevant evidential document
ตามควรแก่กรณี	as the case may be appropriate
หลีกเลี่ยงกฎหมาย	evasion of the law
คนต่างด้าว	alien

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๗๕	Section 75
บันทึกข้อตกลง	term of agreement
ทำสัญญา	make a contract
สาระสำคัญ	essential content
มาตรา ๗๖	Section 76
รังวัดหมายเขต	survey and mark
ใบไต่สวน	Certificate of Land Examination
มาตรา ๗๗	Section 77
กฎกระทรวง	Ministerial Regulation
มาตรา ๗๘	Section 79
แบ่งแยกที่ดิน	divide the land
หลายแปลง	several parcels
รวมที่ดินหลายแปลงเข้าเป็นแปลงเดียวกัน	consolidate several parcels into one
หนังสือแสดงสิทธิในที่ดิน	land right document
มาตรา ๘๐	Section 80
ไถ่ถอนจากจำนอง	remove a mortgage
ไถ่ถอนจากการขายฝาก	redeem a sale with a right of redemption
ผู้รับจำนอง	mortgagee
การไถ่ถอน	redemption
มาตรา ๘๑	Section 81
มรดก	inheritance
ผู้ได้รับมรดก	receiving the inheritance
ทายาท	heir
มาตรา ๘๒	Section 82
ผู้จัดการมรดก	executor, administrator of an estate
โต้แย้ง	objection

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๘๓	Section 83
ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในที่ดิน	person having an interest in the land, (stakeholder)
การเปลี่ยนแปลงทางทะเบียน	alteration of the register
อายัด	caveat

หมวด ๗ การกำหนดสิทธิในที่ดินเพื่อการศาสนา

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๗ การกำหนดสิทธิในที่ดินเพื่อการศาสนา	Chapter 7 Delimitation of Rights in Land for Religious Purpose
มาตรา ๘๔	Section 84
การได้มาซึ่งที่ดิน	acquisition of land
วัดวาอาราม	monastery
วัดบาทหลวงโรมันคาทอลิก	roman catholic church
มูลนิธิเกี่ยวกับคริสตจักร	Christian foundation
มัสยิดอิสลาม	mosque
เกิน	exceed
กระทบกระเทือน	affect
บทบัญญัติแห่งศาสนาอิสลาม	provision of Islamic Law
คะโต๊ะยุติธรรม	judicial officer (Justice Datoh)
มาตรา ๘๕	Section 85
จำหน่าย	dispose
การบังคับจำหน่ายที่ดิน	enforcement of land disposal

หมวด ๘ การกำหนดสิทธิในที่ดินของคนต่างด้าว

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๘ การกำหนดสิทธิในที่ดินของคนต่างด้าว	Chapter 8 Delimitation of Rights in Land of Alien
มาตรา ๘๖	Section 86
คนต่างด้าว	alien
สนธิสัญญา	treaty
พาณิชย์กรรม	commerce
อุตสาหกรรม	industry
เกษตรกรรม	agriculture
การสุสาน	cemetery
การกุศลสาธารณะ	public charity
การศาสนา	religion
ตระกูล	family
มาตรา ๘๘	Section 88
มิให้กระทบกระเทือน	shall not affect
จำหน่าย	dispose
มาตรา ๘๙	Section 89
เพื่อกิจการใด	for a particular purpose
มาตรา ๙๐	Section 90
ไม่ใช่ที่ดินนั้นต่อไป	no longer use the said land
มาตรา ๙๒	Section 92
ไม่ได้ปฏิบัติตามเงื่อนไข	fail to comply with the condition
มาตรา ๙๓	Section 93
ได้รับมรดก	inheritance
ทายาทโดยธรรม	statutory heir
มาตรา ๙๔	Section 94
บทบัญญัติ	provision
การบังคับจำหน่ายที่ดิน	enforcement of the disposal of land

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๕๕	Section 95
สัญชาติไทย	Thai nationality
มาตรา ๙๖ ทวิ	Section 96 bis
สนธิสัญญา	treaty
นำเงินมาลงทุน	bring in capital for investment
ประเภทของธุรกิจ	category of business
เป็นประโยชน์ต่อเศรษฐกิจและสังคม	benefit to the economy and society
คณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน	Board of Investment
กฎหมายว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุน	law on promotion of investment
กฎหมายว่าด้วยการผังเมือง	law on town and country planning

หมวด ๕ การกำหนดสิทธิในที่ดินของนิติบุคคลบางประเภท

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๕ การกำหนดสิทธิในที่ดิน ของนิติบุคคลบางประเภท	Chapter 9 Delimitation of Rights in Land of some Categories of Juristic Persons
มาตรา ๙๗	Section 97
นิติบุคคล	juristic person
บริษัทจำกัด	limited company
บริษัทมหาชนจำกัด	public limited company
หุ้น	share
ทุนจดทะเบียน	registered capital
ผู้ถือหุ้น	shareholder
ใบหุ้น	certificate of share
ห้างหุ้นส่วนจำกัด	limited partnership
ห้างหุ้นส่วนสามัญ	ordinary partnership
สมาคม	association
สหกรณ์	cooperative
เกินกว่ากึ่งจำนวน	more than one-half of the total number
มูลนิธิ	foundation
วัตถุประสงค์	objective
มาตรา ๙๘	Section 98
ถือหุ้น	hold share
ลงหุ้น	bring a contribution (of a share)
มาตรา ๙๙	Section 99
หน้าที่และความรับผิดชอบ	duty and liability
บุคคลทั่วไป	ordinary people

หมวด ๑๐ การค้าที่ดิน

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๑๐ การค้าที่ดิน	Chapter 10 Trade in land
มาตรา ๑๐๑ – ๑๐๒ ยกเลิก	Section 101 – 102 repealed

หมวด ๑๑ ค่าธรรมเนียม

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๑๑ ค่าธรรมเนียม	Chapter 11 Fee
มาตรา ๑๐๓	Section 103
การดำเนินการ	carrying out
ออกหนังสือแสดงสิทธิในที่ดิน	issuance of the land right document
ค่าใช้จ่าย	expense
อัตรา	rate
บัญชีท้ายประมวลกฎหมายนี้	schedule annexed to this code
ค่าหลักเขตที่ดิน	fee for boundary mark, (fee for boundary mark stone)
ค่ามอบอำนาจ	fee for the appointment of the grantee
การมอบอำนาจ	power of attorney
จดแจ้งการค้างชำระเงินค่าธรรมเนียม	make a record of unpaid fee
มาตรา ๑๐๓ ทวิ	Section 103 bis
บริจาคให้แก่ทางราชการ	donate for the official authority
ยกเว้นค่าธรรมเนียม	exempt (from fee)
มาตรา ๑๐๔	Section 104
คำนวณ	calculate
ราคาประเมินทุนทรัพย์	capital valuation

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๑๐๕	Section 105
คณะกรรมการกำหนดราคาประเมินทุนทรัพย์	Valuation Committee
ปลัดกระทรวงมหาดไทย	Permanent Secretary for Interior
ประธานกรรมการ	chairman
อธิบดีกรมการปกครอง	Director General of the Department of Provincial Administration
อธิบดีกรมสรรพากร	Director General of the Revenue Department
อธิบดีกรมโยธาธิการและผังเมือง	Director General of the Department of Public Works and Town & Country Planning
อธิบดีกรมธนารักษ์	Director General of the Treasury Department
ผู้อำนวยการสำนักงานเศรษฐกิจการคลัง	Director of the Fiscal Policy Office
ผู้ทรงคุณวุฒิ	qualified person
ผู้อำนวยการสำนักงานกลางประเมินราคาทรัพย์สิน	Director of the Bureau of the Central Valuation Authority (previous name)
มาตรา ๑๐๕ ทวิ	Section 105 bis
พ้นจากตำแหน่ง	vacate office
มาตรา ๑๐๕ ตริ	Section 105 ter
ตาย	death
ลาออก	resignation
รัฐมนตรีให้ออก	being removed by the minister
คนไร้ความสามารถ	incompetent person
คนเสมือนไร้ความสามารถ	quasi-incompetent person
บุคคลล้มละลาย	bankrupt
ได้รับโทษจำคุก	being sentenced to imprisonment
ความผิดลหุโทษ	petty offence
พ้นจากตำแหน่งก่อนวาระ	vacating office before the expiration of the term
แต่งตั้ง	appoint

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
มาตรา ๑๐๕ จัตวา	Section 105 quarter
องค์ประชุม	constitute a quorum
การวินิจฉัยชี้ขาดของที่ประชุม	decision of the meeting
เสียงข้างมาก	majority of votes
มาตรา ๑๐๕ เบญจ	Section 105 quinque
กำหนด	determine
หลักเกณฑ์	rule
วิธีการ	procedure
ให้ความเห็นชอบ	approve
คณะอนุกรรมการประจำจังหวัด	provincial sub-committee
วินิจฉัยปัญหา	consider matter
มาตรา ๑๐๕ ฉ	Section 105 sex
ผู้ว่าราชการจังหวัด	governor
ประธานอนุกรรมการ	chairperson
ปลัดจังหวัด	deputy governor
สรรพากรจังหวัด	provincial revenue officer
ธนารักษ์จังหวัด	provincial treasury officer
ปลัดกรุงเทพมหานคร	Permanent Secretary for the Bangkok Metropolitan Administration
เจ้าพนักงานที่ดินกรุงเทพมหานคร	Chief of Bangkok Metropolitan Land Office
มาตรา ๑๐๕ ๖	Section 105 octo
ประกาศกำหนดราคาประเมินทุนทรัพย์	published the appraised capital value
เขตจังหวัด	vicinity of province, (boundary of province)
มาตรา ๑๐๖ ยกเลิก	Section 106 repealed

หมวด ๑๒ บทกำหนดโทษ

ศัพท์และสำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
หมวด ๑๒ บทกำหนดโทษ	Chapter 12 Penalties
มาตรา ๑๐๗	Section 107
ฝ่าฝืน	violating, (violate)
ไม่ปฏิบัติตาม	not complying
มาตรา ๑๐๘	Section 108
ประกาศของคณะปฏิวัติ	Announcement of the Revolutionary Council
เพิกเฉย	neglect
ผู้ฝ่าฝืน	fail to comply with the rule
รื้อถอนสิ่งปลูกสร้าง	remove building
กำหนด	stipulate
ระวางโทษจำคุก	liable to imprisonment
ค่าตอบแทน	compensation, (remuneration)
ราชการบริหารส่วนท้องถิ่น	local administration
มาตรา ๑๐๘ ทวิ	Section 108 bis
ความผิด	offence
สาธารณสมบัติของแผ่นดิน	public domain of the State
ประชาชนใช้ร่วมกัน	common use of the people
คำพิพากษา	judgment
ผู้กระทำความผิด	offender
คนงาน	workmen
ผู้รับจ้าง	contractor
ผู้แทน	representative
บริวาร	dependent
เครื่องมือ	equipment
เครื่องมือใช้	tool

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
สัตว์พาหนะ	beast of burden
ยานพาหนะ	vehicle
เครื่องจักรกล	machinery
อุปกรณ์	tool
ริบ	forfeit, (confiscate)
มาตรา ๑๐๘ ตี	Section 108 ter
ขัดขวาง	obstructing, (obstruct)
ไม่ให้ความสะดวก	fail to provide facilitation
ปฏิบัติหน้าที่	exercise the duty
มาตรา ๑๑๒	Section 112
ได้มาซึ่งที่ดิน	acquire land
ผิดเงื่อนไข	contrary to the condition
ไม่แจ้ง	fail to notify
การไม่ใช้ที่ดิน	non-use of land

บัญชีอัตราค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายท้ายประมวลกฎหมายที่ดิน

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
บัญชีอัตราค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่าย ท้ายประมวลกฎหมายที่ดิน	Schedule of Fees and Expenses annexed to the Land Code
ค่าสัมปทาน	concession fee
เศษของไร่	fraction of one rai
พิสูจน์สอบสวน	inquiry
ตรวจสอบ	examination
รายแปลง	parcel basis
รายวัน	daily basis
ค่าคัดหรือจำลองแผนที่	making a copy or reproduction (of map) fee
ค่าคำนวณเนื้อที่	land area calculation fee
ค่าสอบเส	estimation fee, (sob sae)
ค่าจับระยะ	distance measurement fee
เรียกเก็บ	levy
ประเมินทุนทรัพย์	assessed value
ทุนทรัพย์	capital value
ไม่มีทุนทรัพย์	no capital value
ค่าธรรมเนียมเบ็ดเตล็ด	miscellaneous fee
ค่าคำขอ	application fee
เอกสารเป็นพยาน	documentary evidence
ค่าตรวจหลักฐานทะเบียนที่ดิน	examining the land record fee
ค่ารับอายัดที่ดิน	recording the caveat on land fee
ค่ามอบอำนาจ	power of attorney fee
ค่าออกใบแทนโฉนดที่ดิน	certificate of substitution for a title deed fee
ค่าประกาศ	announcement fee
การเดินสำรวจ	field survey
สอบเขต	resurvey

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
ค่าสำเนาจากสื่อบันทึกข้อมูลทางคอมพิวเตอร์	making copy from computer storage media fee
ค่าพาหนะเดินทาง	traveling expense
เหมาจ่าย	lump sum
ค่าเบี้ยเลี้ยง	allowance, (per diem)
ค่าใช้จ่ายอื่นๆ	other expenses
ค่าปิดประกาศ	posting notice or announcement fee
ค่าพยาน	witness fee

บัญชีค่าตอบแทนท้ายประมวลกฎหมายที่ดิน

ศัพท์และจำนวนกฎหมาย	คำแปลภาษาอังกฤษ
บัญชีค่าตอบแทน ท้ายประมวลกฎหมายที่ดิน	Schedule of Remuneration annexed to the Land Code
ค่าตอบแทนในการอนุญาต	remuneration for granting permission
การขุดหรือดูดทราย	sand digging or sucking
ลูกบาศก์เมตร	cubic meter
ลูกรัง	laterite

ที่ปรึกษา

นายเปลี่ยน

แก้วฤทธิ์

รองอธิบดีกรมที่ดิน

คณะผู้จัดทำ

สำนักงานบริหารโครงการพัฒนากฎที่ดินฯ

- | | | |
|------------------|--------------|--|
| 1. นางสาวรัชนิ | ด้วงฉิม | ผู้อำนวยการสำนักงานบริหารโครงการพัฒนากฎที่ดินฯ |
| 2. นางสาววันทนี | เพียรคำ | นักจัดการงานทั่วไปชำนาญการ |
| 3. นางสาวชญญา | คุ้มครอง | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ |
| 4. นายกรกช | ชีระปัญญา | นักวิชาการที่ดินชำนาญการ |
| 5. นางสาวกริณี | ชำนาญเหาะ | นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการ |
| 6. นางอุบล | มีเมือง | เจ้าพนักงานธุรการชำนาญงาน |
| 7. นางสาวสุนิษฐ์ | เจริญทอง | เจ้าพนักงานธุรการชำนาญงาน |
| 8. นางสาวเมทิกา | มีทรัพย์ | นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ |
| 9. นางสาวดาริน | ยิ้มหนองเต่า | นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ |
| 10. นางฉัฐภัทร์ | กัญจนกพงศ์ | เจ้าหน้าที่วิเคราะห์นโยบายและแผน |
| 11. นางสาวจิตรี | ชัยสนาม | พนักงานทั่วไป |

กรมที่ดิน

ศูนย์ราชการเฉลิมพระเกียรติ ๘๐ พรรษา ๕ ธันวาคม ๒๕๕๐

อาคารรัฐประศาสนภักดี

ถนนแจ้งวัฒนะ เขตหลักสี่ กรุงเทพมหานคร 10210

www.dol.go.th

ขอข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

สำนักงานบริหารโครงการพัฒนากฎที่ดินฯ

ฝ่ายวิเทศสัมพันธ์

โทร: 02-141-5631, 02-141-5861

แฟกซ์: 02-143-9181

อีเมล: ltpo@dol.go.th

Advisor

Mr. Plean Kaewrit

Deputy Director General of Department of Lands

Working Team

Land Titling Project Office

- | | | | |
|-----|-----------------|----------------|--|
| 1. | Miss Ratchanee | Dungchim | Director of Land Titling Project Office |
| 2. | Miss Wantanee | Preankah | General Administration Officer, Professional Level |
| 3. | Mrs. Suchanya | Kumkrong | Foreign Relations Officer, Professional Level |
| 4. | Mr. Korrakot | Chirapunya | Land Technical Officer, Professional Level |
| 5. | Miss Apiradee | Chumnannoh | Plan and Policy Analyst, Professional Level |
| 6. | Mrs. Ubon | Meemueang | General Service Officer, Experienced Level |
| 7. | Miss Sunit | Chernthong | General Service Officer, Experienced Level |
| 8. | Miss Methika | Meesap | Foreign Relations Officer, Practitioner Level |
| 9. | Miss Darin | Yimnongtao | Foreign Relations Officer, Practitioner Level |
| 10. | Mrs. Natgpaphat | Khankanoktpong | Plan and Policy Analyst Officer |
| 11. | Mrs. Somchit | Chaisanam | General Service Officer |

Contact

Department of Lands Headquarters

Address: Department of Lands

The Government Complex Commemorating His Majesty the King's 80th Birthday Anniversary
5th December B.E. 2550 (2007)

Ratthaprasasanabhakti Building

Chaeng Wattana Road, Laksi District, Bangkok 10210

www.dol.go.th

For more information

Land Titling Project Office

Foreign Relations Section

Telephone: 02-141-5631, 02-141-5861

Facsimile: 02-143-9181

E-mail: ltpo@dol.go.th